

马太福音第二十七章译文对照

1

【和合本】到了早晨，众祭司长和民间的长老大家商译要治死耶稣，

【李广译本】到了早晨，众祭司长和民间的长老，他们举行会商，要控告耶稣，并治死祂，

【吕振中译本】到了早晨，众祭司长和民间的长老商议怎样陷害耶稣、来治死他；

【新译本】到了早上，所有的祭司长和民间的长老商议怎样对付耶稣，好杀掉他。

【现代译本】清早，所有的祭司长和犹太人的长老商议，要处死耶稣。

【当代译本】到了清晨，祭司长和犹太的长老们再次开会，议决把耶稣处死。

【朱宝惠译本】到了天亮，大祭司们和民间的长老，大家议定，要杀害耶稣；

【文理本】平旦、祭司诸长、民间长老、谋攻耶稣以死之、

【新汉语译本】到了清晨，（到了清晨：罗马官员通常只在早上办公，所以公议会必须尽早把耶稣送去。另一方面，犹太人审案必须在日间（日出之后）宣判，不能在日落之后，故必须在早上才能正式议决（参路加福音提到早上的“审判”）。）所有的祭司长（祭司长或译作“当权的祭司”，第3、4节同，参2：4注。）和民间的长老商议怎样对付耶稣，好处死他。

【思高译本】到了早晨，众司祭长和民间的长老就决议陷害耶稣，要把祂处死，

【牧灵译本】清早，所有的司祭长和长老集合商议，采用何种方法把耶稣处死。

【KJV】When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:

【NIV】Early in the morning, all the chief priests and the elders of the people made their plans how to have Jesus executed.

【BBE】Now when it was morning, all the chief priests and those in authority took thought together with the purpose of putting Jesus to death.

【ASV】Now when morning was come, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:

2

【和合本】就把他捆绑，解去，交给巡抚彼拉多。

【李广译本】就把祂捆绑着解去，并交给总督彼拉多。

【吕振中译本】就把他捆住，带走，送交给总督（原意：皇省长）彼拉多。

【新译本】他们把他绑起来，押去交给总督彼拉多。

【现代译本】他们把耶稣绑起来，押走，交给罗马总督彼拉多。

【当代译本】他们把祂绑起来，解到罗马总督彼拉多那里去。

【朱宝惠译本】就把他捆绑，解交方伯彼拉多。

【文理本】系而曳之、解于方伯彼拉多、

【新汉语译本】他们把耶稣绑起来，带去交给总督彼拉多。

【思高译本】遂把祂捆绑了，解送给总督比拉多。

【牧灵译本】他们把耶稣捆绑起来，送到总督比拉多那里。

【KJV】And when they had bound him, they led him away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.

【NIV】So they bound him, led him away and handed him over to Pilate the governor.

【BBE】And they put cords on him and took him away, and gave him up to Pilate, the ruler.

【ASV】and they bound him, and led him away, and delivered him up to Pilate the governor.

3

【和合本】这时候，卖耶稣的犹太看见耶稣已经定了罪，就后悔，把那三十块钱拿回来给祭司长和长老，说：

【李广译本】这时，那卖祂的犹太，看见祂已经定了罪，就后悔，把那三十锭银子，退回给祭司长和长老，说：

【吕振中译本】这时把耶稣送官的犹太见耶稣被定了罪，就后悔，把那三十锭银子还给祭司长和长老，

【新译本】那时，出卖耶稣的犹太见耶稣定了罪，就后悔了。他把那三十块银子还给祭司长和长老，说：

【现代译本】出卖耶稣的犹太看见耶稣被定罪，后悔了，就把三十块银币拿去还给祭司长和长老，

【当代译本】那出卖耶稣的犹太，看见耶稣被判死刑，很感后悔，就把三十块银币还给祭司长与犹太长老们，说：

【朱宝惠译本】那时卖耶稣的犹太，见耶稣被钉死罪，就后悔了：拿着那三十块钱，去还大祭司和长老，说：

【文理本】时、卖师者犹太、见耶稣定罪、则悔、反其金三十于祭司诸长长老、

【新汉语译本】这时，出卖耶稣的犹太看到耶稣被定罪，就后悔，于是把那三十块银币还给祭司长和长老，

【思高译本】这时，那出卖耶稣的犹达斯见祂已被判决，就后悔了，把那三十块银钱，退还给司祭长和长老，

【牧灵译本】犹达斯出卖耶稣后，得知耶稣被判了罪，心中后悔起来，就把三十块钱币拿去还给司祭长和长老们。

【KJV】Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

【NIV】When Judas, who had betrayed him, saw that Jesus was condemned, he was seized with remorse and returned the thirty pieces of silver to the chief priests and the elders.

【BBE】Then Judas, who was false to him, seeing that he was to be put to death, in his regret took back the thirty bits of silver to the chief priests and those in authority,

【ASV】Then Judas, who betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

【和合本】『我卖了无辜之人的血是有罪了。』他们说：『那与我们有什么相干？你自己承当吧！』

【李广译本】『我卖了无辜的血，有罪了。』但他们说：『那与我们何干？你自己看着办吧！』

【吕振中译本】说：『我把无辜人送官处死，我有罪了。』他们说：『那与我们何干？你自理吧！』

【新译本】“我有罪了！我出卖了无辜的人（“人”原文作“血”）！”他们说：“这是你的事，跟我们有什么关系？”

【现代译本】说：『我犯了罪，出卖了无辜者的命！』他们回答：『那是你自己的事，跟我们有什么关系？』

【当代译本】“我错了，我害死了一个清白无辜的人！”“这是你自己的事，跟我们有什么关系？”

【朱宝惠译本】『我卖了无辜人的命，有罪了！』他们却说：『这与我们何干，你自己承当罢。』

【文理本】曰、我卖无辜者之血、有罪矣、金曰、于我何与、尔自当之、

【新汉语译本】说：“我犯罪了，出卖了无辜者的血（无辜者的血直译作“无辜的血”。）！”他们说：“这和我们有什么相干？你好自为之！（你好自为之或译作“你自己承担吧”。）”

【思高译本】说：『我出卖了无辜的血，犯了罪了！』他们却说：『这与我们何干？是你自己的事！』

【牧灵译本】犹达斯说：“我犯了罪，害了一个无辜的人。”他们却回答他说：“这跟我们有什么关系？那是你自己的事！”

【KJV】Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What is that to us? see thou to that.

【NIV】"I have sinned," he said, "for I have betrayed innocent blood." "What is that to us?" they replied. "That's your responsibility."

【BBE】Saying, I have done wrong in giving into your hands an upright man. But they said, What is that to us? it is your business.

【ASV】saying, I have sinned in that I betrayed innocent blood. But they said, What is that to us? see thou `to it'.

【和合本】犹大就把那银钱丢在殿里，出去吊死了。

【李广译本】他就把那银子丢入殿里，退出去就吊死了。

【吕振中译本】犹大把那银子丢在殿堂里，就退出来，去吊死了。

【新译本】犹大把钱丢进圣所，然后离开，出去吊死了。

【现代译本】犹大把钱丢在圣殿里，走出去，上吊自杀。

【当代译本】犹大把钱摔在圣殿的地上，跑了出去，上吊自尽。

【朱宝惠译本】犹大就把银子丢在圣殿里；自己出去吊死了。

【文理本】犹大掷金于殿、退而自缢、

【新汉语译本】犹大把银币扔进圣殿里，就出去上吊了。

【思高译本】于是他把那些银钱扔在圣所里，就退出来，上吊死了。

【牧灵译本】犹达斯把钱币丢在圣殿里，走出去上吊死了。

【KJV】And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

【NIV】So Judas threw the money into the temple and left. Then he went away and hanged himself.

【BBE】And he put down the silver in the Temple and went out, and put himself to death by hanging.

【ASV】And he cast down the pieces of silver into the sanctuary, and departed; and he went away and hanged himself.

6

【和合本】祭司长拾起银钱来，说：『这是血价，不可放在库里。』

【李广译本】但祭司长拾起那银子，说：『因这是血价，不可放它入库房。』

【吕振中译本】祭司长取了那银子说：『不该把它放在礼物库里，因为那是血价。』

【新译本】祭司长把银子拾起来，说：“这是血钱，不可放在殿库里。”

【现代译本】祭司长把钱捡起来，说：『这是血钱，把它放在奉献箱里是违法的。』

【当代译本】祭司长捡起了银币，商议说：“把这些染满血污的钱再收为奉献，似乎不对。”

【朱宝惠译本】大祭司把那银子拾起来，说：「这是卖命的银子，不可放在圣库里。」

【文理本】祭司诸长取其金曰、此乃血值、贮库非宜、

【新汉语译本】祭司长捡起那些银币，说：“这是血钱，不该放进圣殿库房里。”

【思高译本】司祭长拿了那银钱说：『这是血价，不可放入献仪箱内。』

【牧灵译本】司祭长们捡起钱币，都说：“这钱不可投进献仪箱内，因为是有血债的。”

【KJV】And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.

【NIV】The chief priests picked up the coins and said, "It is against the law to put this into the treasury, since it is blood money."

【BBE】And the chief priests took the silver and said, It is not right to put it in the Temple store for it is the price of blood.

【ASV】And the chief priests took the pieces of silver, and said, It is not lawful to put them into the treasury, since it is the price of blood.

7

【和合本】他们商议，就用那银钱买了窑户的一块田，为要埋葬外乡人。

【李广译本】他们便会商，用它买了窑户的田，作为外乡人的坟地。

【吕振中译本】他们就商议，用那银子买块窑匠的田地，做埋葬旅客的用处。

【新译本】他们商议之后，就用那些钱买了“陶匠的田”，用来作外国人的坟地。

【现代译本】商议的结果，他们同意拿这钱去购买陶匠的一块地皮，作为埋葬异乡人的坟地。

【当代译本】于是议决把这些钱买了一块陶工烧窑用的地，作为埋葬外乡人的坟场。

【朱宝惠译本】于是他们商议，用那银子买窑户的一块田，预备埋葬外路人。

【文理本】遂共议以其金市陶人田、以瘞宾旅、
【新汉语译本】他们商议之后，就用那些钱买下陶匠的那块田，用来埋葬外乡人。
【思高译本】他们商议后，就用那银钱买了陶工的田地，作为埋葬外乡人用。
【牧灵译本】经过一番讨论，他们用这钱买了一块窟田，用来埋葬外乡人。
【KJV】 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.
【NIV】 So they decided to use the money to buy the potter's field as a burial place for foreigners.
【BBE】 And they made a decision to get with the silver the potter's field, as a place for the dead of other countries.
【ASV】 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

8

【和合本】所以那块田直到今日还叫做『血田』。
【李广译本】所以那块田，直到今日还叫做『血田』。
【吕振中译本】因此那田地到今日还叫做『血田地』。
【新译本】所以那田称为“血田”，直到今日。
【现代译本】因此，到今天人家还叫这块地为『血田』。
【当代译本】直到今天，这块地还被称为“血田”。
【朱宝惠译本】因此那块田，直到今日，还叫血田。
【文理本】故其田迄今称血田焉、
【新汉语译本】因此，直到今天，那块田还叫做“血田”。
【思高译本】为此，直到今日称那块地为『血田』。
【牧灵译本】因此直到现在，这块地仍叫做“血田”。
【KJV】 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.
【NIV】 That is why it has been called the Field of Blood to this day.
【BBE】 For this cause that field was named, The field of blood, to this day.
【ASV】 Wherefore that field was called, the field of blood, unto this day.

9

【和合本】这就应了先知耶利米的话，说：『他们用那三十块钱，就是被估定之人的价钱，是以色列人中所估定的，
【李广译本】这就应了先知耶利米所说的话，说：『而他们那三十锭银子，就是从以色列之子所估定的那估价，
【吕振中译本】这就应验了那由神言人耶和米所说的话，说：『他们（或译：我）取了那三十锭银子，被估价的人的价银，就是以色列人中所估价的，
【新译本】这应验了耶利米先知所说的：“他们拿了三十块银子，就是以色列人给他估定的价钱，
【现代译本】这件事的经过实现了先知耶利米说过的话：『他们拿了三十块银币，就是以色列人同意为他付出的价钱，买了陶匠的地皮；

【当代译本】这就应验了耶利米先知的预言：“他们用以色列人估定的三十块钱，

【朱宝惠译本】这就符了先知耶利米的话说：『我拿着三十块钱，就是占定一个人的价钱，是以色列人所占定的，』

【文理本】乃应先知耶利米言云、彼取被估者之值三十金、即以以色列人所估者、

【新汉语译本】这就应验了耶利米先知所说的话：（这就应验……的话直译作“这就应验了借着耶利米先知所说的话”。）“他们拿了那三十块银币，就是以色列人给这位重价者（重价者：原文有三个词都含有“价值”的意思。全句直译作“以色列人自己（中动语态动词）为这位已被评价者（被动完成时分词）所评定的身价”。“已被评价者”可指以色列人对他做出了评价，如此则重复了句中另一动词的意义，所以不用译出。但“评价”无论在中文、英文或希腊文均可以有荣誉的含义，而且这里用了完成时分词，应不是指以色列人对他的评价，而是他的价值早已被肯定，有很高的评价，是很有价值的，为要对比以色列人给他的身价（30 块银币或 30 舍客勒银子，即旧约所规定的一个奴隶的身价）。所定的身价，

【思高译本】这就应验了耶肋米亚先知所说的话：『他们拿了三十块银钱，即以以色列子民为被卖的人所估定的价钱，

【牧灵译本】这正应验了耶肋米亚先知的的话：“他们拿了三十块钱币，正是以色列子民为被赎的人所估的价钱，

【KJV】Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;

【NIV】Then what was spoken by Jeremiah the prophet was fulfilled: "They took the thirty pieces of silver, the price set on him by the people of Israel,

【BBE】Then came true that which was said by Jeremiah the prophet, And they took the thirty bits of silver, the price of him who was valued by the children of Israel;

【ASV】Then was fulfilled that which was spoken through Jeremiah the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was priced, whom 'certain' of the children of Israel did price;

10

【和合本】买了窑户的一块田；这是照着主所吩咐我的。』

【李广译本】就用它买了窑户的田；正如主所吩咐我的。』

【吕振中译本】给了（有古卷：我给了）那银子，去买窑匠的田地，照主吩咐我的。』

【新译本】用它买了‘陶匠的田’，正如主所指示我的。”

【现代译本】这是依照主所命令我的。』

【当代译本】照主所定下的买了陶匠的一块田。”

【朱宝惠译本】买了窑户的一块田，这是照着主所吩咐我的。

【文理本】以市陶人田、依主所命我也、

【新汉语译本】买下陶匠的那块田，正如主所指示我的那样。”（这段“引文”并非直接引自旧约任何一卷书，而是混合了撒迦利亚书第 11 章及耶利米书第 19 章等经文的意思。）

【思高译本】用这钱买了陶工的那块田，如上主所吩咐我的。」

【牧灵译本】他们用它买了一块窑田，就如上主曾跟我说过的那样。”

【KJV】And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

【NIV】and they used them to buy the potter's field, as the Lord commanded me."

【BBE】And they gave them for the potter's field, as I had word from the Lord.

【ASV】and they gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

11

【和合本】耶稣站在巡抚面前；巡抚问他说：『你是犹太人的王吗？』耶稣说：『你说的是。』

【李广译本】耶稣便站在总督面前；总督就问他说：『你是犹太人的王么？』耶稣便说：『你说的！』

【吕振中译本】耶稣站在总督（原意：皇省长）面前，总督问他说：『你、是犹太人的王么？』

耶稣对他说：『你说的是。』

【新译本】耶稣站在总督面前，总督问他：“你是犹太人的王吗？”耶稣回答：“这是你说的。”

【现代译本】耶稣站在总督面前，总督问他：『你是犹太人的王吗？』耶稣回答：『这是你说的。』

【当代译本】耶稣被押到总督彼拉多面前受审。“你就是犹太人的王吗？”彼拉多问。“你说的对！

【朱宝惠译本】耶稣站在方伯面前，方伯问他说：「你是犹太人的王么？」耶稣对他说：「你说的是」。

【文理本】耶稣立方伯前、方伯问曰、尔乃犹太人王乎、耶稣曰、尔言之矣、

【新汉语译本】耶稣站在总督面前，总督问他：“你是犹太人的王吗？”耶稣说：“是你说的。”（是你说的直译作“你正在说”。）

【思高译本】耶稣站在总督面前，总督便审问他说：『你是犹太人的君王吗？』耶稣回答说：『你说的是。』

【牧灵译本】耶稣站在总督比拉多面前。总督审问他：“你是犹太的国王吗？”耶稣回答说：“你说的是。”

【KJV】And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.

【NIV】Meanwhile Jesus stood before the governor, and the governor asked him, "Are you the king of the Jews?" "You have said so," Jesus replied.

【BBE】And Jesus was before the ruler, who put a question to him, Are you the King of the Jews? And Jesus said to him, You say so.

【ASV】Now Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.

12

【和合本】他被祭司和长老控告的时候，什么都不回答。

【李广译本】而祂被祭司和长老们控告时，什么都不回答。

【吕振中译本】在被祭司和长老控告的时候，耶稣什么都不回答。

【新译本】祭司长和长老控告他的时候，他却不回答。

【现代译本】祭司长和长老对他的控告，他一概不回答。

【当代译本】以后，不论祭司长和犹太长老们怎样质问指控祂，祂一句话也不说。

【朱宝惠译本】耶稣被大祭司和长老控告的时候，一句也不分诉。

【文理本】祭司诸长长老讼之、耶稣不答、

【新汉语译本】他被祭司长（祭司长或译作“当权的祭司”，参 2：4 注。）和长老指控的时候，什么也不回答。

【思高译本】当司祭长和长老控告祂时，祂什么也不回答。

【牧灵译本】司祭长和长老们宣读了对他的控告。他一句也不回答。

【KJV】And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.

【NIV】When he was accused by the chief priests and the elders, he gave no answer.

【BBE】But when the chief priests and those in authority made statements against him, he gave no answer.

【ASV】And when he was accused by the chief priests and elders, he answered nothing.

13

【和合本】彼拉多就对他说：『他们作见证告你这么多的事，你没有听见吗？』

【李广译本】彼拉多就对祂说：『他们作见证，告你这么多的事，你没有听见么？』

【吕振中译本】于是彼拉多对他说：『他们作见证告你这么多的事，你没有听见么？』

【新译本】彼拉多又问他：“他们作证指控你这么多的事，你没有听见吗？”

【现代译本】于是彼拉多对他说：『你没听见他们控告你这许多事吗？』

【当代译本】彼拉多感到奇怪，就问：“你没听见他们的指控吗？”

【朱宝惠译本】彼拉多说：『这些人作见证，告你许多罪状，你没有听见么？』

【文理本】彼拉多曰、斯人多端证尔、尔不闻乎、

【新汉语译本】于是彼拉多对他说：“他们作证告你的这些事，你听不到吗？”

【思高译本】于是比拉多对祂说：『你没有听见，他们提出多少证据告你吗？』

【牧灵译本】比拉多问他：“你没听见他们控告你这么多的事？”

【KJV】Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?

【NIV】Then Pilate asked him, "Don't you hear the testimony they are bringing against you?"

【BBE】Then says Pilate to him, Do you give no attention to what their witnesses say against you?

【ASV】Then saith Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?

14

【和合本】耶稣仍不回答，连一句话也不说，以致巡抚甚觉希奇。

【李广译本】祂仍不回答他们，连一句话（原文作雷玛）也不说，以致总督甚觉希奇。

【吕振中译本】耶稣不回答他，连一句话也不说，以致总督极为希奇。

【新译本】耶稣一句话也不回答他，令总督非常惊奇。

【现代译本】耶稣仍然一句话也不回答；彼拉多非常诧异。

【当代译本】耶稣还是一言不发。彼拉多越来越感到惊奇。

【朱宝惠译本】耶稣仍然一句也不分辩：以致方伯很希奇他。

【文理本】耶稣不答一词、方伯奇甚、

【新汉语译本】耶稣连一句话也不回答，使总督非常惊奇。

【思高译本】耶稣连一句话也没有回答他，以至总督大为惊异。

【牧灵译本】耶稣仍旧一言不发，这使总督十分惊奇。

【KJV】 And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.

【NIV】 But Jesus made no reply, not even to a single charge-to the great amazement of the governor.

【BBE】 And he gave him no answer, not even a word: so that the ruler was greatly surprised.

【ASV】 And he gave him no answer, not even to one word: insomuch that the governor marvelled greatly.

15

【和合本】巡抚有一个常例，每逢这节期，随众人所要的释放一个囚犯给他们。

【李广译本】然而总督按例，每逢节期，随群众所愿，释放一个囚犯给他们。

【吕振中译本】每当节期，总督照常例把群众所要的一个囚犯释放给他们。

【新译本】每逢这节期，总督有一个惯例，就是给群众释放一个他们要求释放的囚犯。

【现代译本】每逢逾越节，总督照惯例为群众释放一个他们所要的囚犯。

【当代译本】每逢逾越节，总督照例要按着民意，释放一个犯人。

【朱宝惠译本】每逢这节，方伯照例随众人的要求，须给他们释放一个囚犯。

【文理本】届节期、方伯例释一囚、任众所欲、

【新汉语译本】每逢这节期，总督都会按惯例，照群众的意愿给他们释放一个囚犯。

【思高译本】每逢节日，总督惯常给民众释放一个他们愿意释放的囚犯。

【牧灵译本】每逢逾越节，总督须照惯例为群众释放他们所要的一名囚犯。

【KJV】 Now at that feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

【NIV】 Now it was the governor's custom at the festival to release a prisoner chosen by the crowd.

【BBE】 Now at the feast it was the way for the ruler to let free to the people one prisoner, at their selection.

【ASV】 Now at the feast the governor was wont to release unto the multitude one prisoner, whom they would.

16

【和合本】当时有一个出名的囚犯叫巴拉巴。

（李广译本）当时，正有个出名的囚犯，叫巴拉巴。

【吕振中译本】那时他有一个苦名的囚犯叫巴拉巴耶稣。

【新译本】那时，有个声名狼藉的囚犯，名叫耶数·巴拉巴。

【现代译本】那时，刚好有一个出名的囚犯叫（耶稣）巴拉巴。

【当代译本】那时，刚巧有一个恶迹昭彰的囚犯，名叫巴拉巴。

【朱宝惠译本】当下有一个出名的囚犯，名叫巴拿巴。

【文理本】时、有著名之囚巴拉巴、

【新汉语译本】那时候，有一个大家都熟知的囚犯，叫巴拉巴（巴拉巴：在古抄本作“耶稣·巴拉巴”，第 17 节同。）。

【思高译本】那时，正有一个出名的囚犯，名叫巴辣巴。

【牧灵译本】此时狱中正巧关着一个出名的囚犯，叫做巴拉巴。

【KJV】And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

【NIV】At that time they had a well-known prisoner whose name was Jesus Barabbas.

【BBE】And they had then an important prisoner, whose name was Barabbas.

【ASV】And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

17

【和合本】众人聚集的时候，彼拉多就对他们说：『你们要我释放哪一个给你们？是巴拉巴呢？是称为基督的耶稣呢？』

【李广译本】所以他们聚集时，彼拉多对他们说：『你们要我释放那个给你们？巴拉巴呢？还是这称为基督的耶稣呢？』

【吕振中译本】众人聚集的时候，彼拉多就对他们说：『你们要我释放哪一个给你们？是巴拉巴耶稣（有古卷：巴拉巴）呢？还是这所谓基督的耶稣呢？』

【新译本】群众聚集的时候，彼拉多问他们：“你们要我给你们释放谁？耶数·巴拉巴或是称为基督的耶稣呢？”

【现代译本】所以，群众聚集的时候，彼拉多问他们：『你们要我为你们释放哪一个呢？（耶稣）巴拉巴呢？还是那称为基督的耶稣？』

【当代译本】彼拉多早就知道那班祭司和犹太领袖抓住耶稣来，完全是因为妒忌，于是趁着群众聚在一起的时候，问他们说：“今天我要按你们的意思，释放一个犯人，你们要我释放巴拉巴呢？还是释放称为救主基督的耶稣？”

【朱宝惠译本】众人聚会的时候，彼拉多就问他们说：『我要给你们释放那一个？是巴拿巴呢？还是那称为基督的耶稣呢？』

【文理本】众集、彼拉多曰、尔欲我孰释耶、巴拉巴乎、抑耶稣称基督者乎、

【新汉语译本】所以，群众聚集的时候，彼拉多问他们：“你们愿意我给你们释放哪一个，是巴拉巴，还是称为基督的耶稣？”

【思高译本】当他们聚集在一起时，比拉多对他们说：『你们愿意我给你们释放那一个？巴辣巴，或是那称为默西亚的耶稣？』

【牧灵译本】群众聚集的时候，比拉多就问：“你们要我释放谁？巴拉巴，还是那称为默西亚的耶稣？”

【KJV】Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?

【NIV】So when the crowd had gathered, Pilate asked them, "Which one do you want me to release to you: Jesus Barabbas, or Jesus who is called the Messiah?"

【BBE】So when they came together, Pilate said to them, Whom will you have? Barabbas, or Jesus, who is named Christ?

【ASV】When therefore they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus who is called Christ?

18

【和合本】巡抚原知道他们是因为嫉妒才把他解了来。

【李广译本】他原知道，他们是因嫉妒才把祂解了来。

【吕振中译本】他原知道他们是因了嫉妒才把耶稣送交上来的。

【新译本】他知道他们是因为嫉妒才把耶稣交了来。

【现代译本】彼拉多明明知道他们是出于嫉妒才把耶稣交给他的。

【当代译本】（与 17 节合并）

【朱宝惠译本】方伯原知道他们是因嫉妒，把耶稣解了来的。

【文理本】盖知其因媚嫉而付耶稣也、

【新汉语译本】彼拉多知道，犹太人的领袖（犹太人的领袖直译作“他们”，为免和上一节的群众混淆，故译如上。）是因为嫉妒才把耶稣交给他。

【思高译本】原来他知道，他们是由于嫉妒才把祂解送来的。

【牧灵译本】因为比拉多明白，人们是因为嫉妒才把耶稣押解起来的。

【KJV】For he knew that for envy they had delivered him.

【NIV】For he knew it was out of self-interest that they had handed Jesus over to him.

【BBE】For he saw that for envy they had given him up.

【ASV】For he knew that for envy they had delivered him up.

19

【和合本】正坐堂的时候，他的夫人打发人来说：『这义人的事，你一点不可管，因为我今天在梦中为他受了许多苦。』

【李广译本】当他正坐在审判台上，他夫人打发人来对他说：『这义人的事，与你无干，因为我今天在梦中，为他受了许多苦。』

【吕振中译本】彼拉多正坐在台上审判的时候，他的夫人差遣人来见他说：『这无罪的人的事你一点也不可管；因为为了他、我今天在梦中受了许多苦。』

【新译本】彼拉多坐在审判台上的时候，他的夫人派人来说：“你不要干涉这个义人的事，因为昨夜我在梦中因他受了很多的苦。”

【现代译本】彼拉多开庭审判的时候，他的夫人派人来告诉他说：『那无辜者的事，你不要管，

因为我昨晚在梦中为他吃尽苦头。」

【当代译本】这时候，彼拉多的夫人打发仆人来对他说：“不要插手这件事！昨晚我为了这个无辜的人整夜在发恶梦。”

【朱宝惠译本】正坐堂的时候，方伯的夫人打发人来说：「你不要干预这义人的事，我今天在梦中，」因他感受了许多的苦。

【文理本】方伯坐于堂、其妻使谓之曰、此义人、尔勿与也、以我今夜梦中、为之哀伤不胜焉、

【新汉语译本】彼拉多坐在审判席上的时候，他的妻子差遣人来到他那里说：“不要牵涉进这义人的事，因为今天（今天是原文的意思，虽然部分译者可能认为“做梦”应该在晚间而改为“昨晚”，但“今天”是绝对合理的。因为罗马官员很早就办公，所以彼拉多的妻子极可能仍在继续睡觉，而在彼拉多处理耶稣的案件时做梦。如果她是“昨晚”做梦的，就不需要这时才派人前来告诉彼拉多。）我在梦中为他吃了很多苦头。”

【思高译本】比拉多正坐堂时，他的妻子差人到他跟前说：『你千万不要干涉那义人的事，因为我为他，今天在梦中受了许多苦。』

【牧灵译本】比拉多开庭审判的时候，他妻子派人来告诉他：“那个正直人的事，你不要管。因为我昨晚为了他的缘故，在梦中痛苦异常。”

【KJV】When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

【NIV】While Pilate was sitting on the judge's seat, his wife sent him this message: "Don't have anything to do with that innocent man, for I have suffered a great deal today in a dream because of him."

【BBE】And while he was on the judge's seat, his wife sent to him, saying, Have nothing to do with that upright man, for I have had much trouble this day in a dream because of him.

【ASV】And while he was sitting on the judgment-seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that righteous man; for I have suffered many things this day in a dream because of him.

20

【和合本】祭司长和长老挑唆众人，求释放巴拉巴，除灭耶稣。

【李广译本】但祭司长和长老们，挑唆群众，要求巴拉巴，却除灭耶稣。

【吕振中译本】祭司长和长老挑唆群众、求要巴拉巴而杀灭耶稣。

【新译本】祭司长和长老怂恿群众，叫他们去要求释放巴拉巴，除掉耶稣。

【现代译本】祭司长和长老挑唆民众，他们就要求彼拉多释放巴拉巴，把耶稣处死。

【当代译本】但是，祭司长和犹太长老们却怂恿群众，要他们逼彼拉多释放巴拉巴，处死耶稣。

【朱宝惠译本】但大祭司和长老唆使众人，单求释放巴拿巴，杀害耶稣。

【文理本】祭司诸长、长老、唆众求释巴拉巴、而灭耶稣、

【新汉语译本】可是祭司长（祭司长或译作“当权的祭司”，参 2：4 注。）和长老煽动群众，叫他们要求释放巴拉巴，除掉耶稣。

【思高译本】司祭长和长老却说服了民众，叫他们要求巴拉巴，而除掉耶稣。

【牧灵译本】但司祭长和长老们挑唆民众，群众就要求释放巴拉巴，处死耶稣。

【KJV】 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.

【NIV】 But the chief priests and the elders persuaded the crowd to ask for Barabbas and to have Jesus executed.

【BBE】 Now the chief priests and those in authority got the people to make request for Barabbas, and for Jesus to be put to death.

【ASV】 Now the chief priests and the elders persuaded the multitudes that they should ask for Barabbas, and destroy Jesus.

21

【和合本】巡抚对众人说：『这两个人，你们要我释放哪一个给你们呢？』他们说：『巴拉巴。』

【李广译本】总督便回答他们说：『从这两个，你们要我释放那个给你们呢？』他们说：『巴拉巴！』

【吕振中译本】总督应时间他们说：『这两人中，你们要我释放哪一个给你们？』他们说：『巴拉巴。』

【新译本】总督问他们：“这两个人，你们要我给你们释放哪一个？”他们说：“巴拉巴！”

【现代译本】可是总督问他们说：『这两个人当中，你们要我释放哪一个呢？』他们回答：『巴拉巴！』

【当代译本】所以当彼拉多再问群众：“你们要我释放哪一个”时，他们便齐声说：“巴拉巴！”

【朱宝惠译本】方伯问众人说：『这两个人究竟要我给你们释放那一个呢？』他们说：『巴拿巴。』

【文理本】方伯谓众曰、二人中欲我孰释、曰、巴拉巴、

【新汉语译本】总督问他们：“这两个人，你们要我给你们释放哪一个呢？”他们说：“巴拉巴！”

【思高译本】总督又向他们发言说：『这两个人中，你们愿意我给你们释放那一个？』他们说：『巴拉巴。』

【牧灵译本】当比拉多再问他们：“这两个人，你们要我释放哪一个”时，群众回答：“巴拉巴。”

【KJV】 The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.

【NIV】 "Which of the two do you want me to release to you?" asked the governor. "Barabbas," they answered.

【BBE】 But the ruler made answer and said to them, Which of the two is it your pleasure that I let go free? And they said, Barabbas.

【ASV】 But the governor answered and said unto them, Which of the two will ye that I release unto you? And they said, Barabbas.

22

【和合本】彼拉多说：『这样，那称为基督的耶稣我怎么办他呢？』他们都说：『把他钉十字架！』

【李广译本】彼拉多对他们说：『这样，那称为基督的耶稣，我怎么办呢？』他们全都说：『钉他十字架！』

【吕振中译本】彼拉多对他们说：『那么这所谓基督的耶稣、我要怎么办呢？』众人说：『给钉十字架！』

【新译本】彼拉多对他们说：“那么，我怎样处置那称为基督的耶稣呢？”他们齐声说：“把他钉十字架！”

【现代译本】彼拉多问他们：『那么，我该如何处理那称为基督的耶稣呢？』他们都喊：『把他钉十字架！』

【当代译本】“那么，我怎样处置那个称为基督的耶稣呢？”“钉祂上十字架！”

【朱宝惠译本】彼拉多说：『那末，那称为基督的耶稣，我怎样办呢？』他们都说：『钉他的十字架！』

【文理本】彼拉多曰、然则称基督之耶稣、何处以之、众曰、钉之十架、

【新汉语译本】彼拉多说：“那么，这个称为基督的耶稣，我怎样处置呢？”他们全都说：“把他钉十字架！”

【思高译本】比拉多对他们说：『那么，对于那称为默西亚的耶稣我该怎么办？』众人答说：『该钉他在十字架上。』

【牧灵译本】比拉多又问：“我该怎么处置这称为默西亚的耶稣呢？”群众都喊着：“把他钉在十字架上！”

【KJV】Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? They all say unto him, Let him be crucified.

【NIV】"What shall I do, then, with Jesus who is called the Messiah?" Pilate asked. They all answered, "Crucify him!"

【BBE】Pilate says to them, What, then, am I to do with Jesus, who is named Christ? They all say, Let him be put to death on the cross.

【ASV】Pilate saith unto them, What then shall I do unto Jesus who is called Christ? They all say, Let him be crucified.

23

【和合本】巡抚说：『为什么呢？他做了什么恶事呢？』他们便极力地喊着说：『把他钉十字架！』

【李广译本】这人说：『为什么呢？他做了什么恶事呢？』他们便极力地喊着说：

『钉他十字架！』

【吕振中译本】彼拉多说：『他作了什么恶事呢？』他们却极力喊着说：『给钉十字架！』

【新译本】彼拉多说：“为什么呢？他作了什么恶事呢？”众人更加大声喊叫：“把他钉十字架！”

【现代译本】彼拉多问：『他做了什么坏事呢？』他们更大声喊叫：『把他钉十字架！』

【当代译本】“为什么呢？祂到底做了什么恶事？”但他们却变本加厉地叫：“钉祂上十字架！”

【朱宝惠译本】方伯说：『为什么呢？做了什么坏事呢？……』他们倒叫得更利害：『钉他的十字架！』

【文理本】方伯曰、彼行何恶耶、众愈呼曰、钉之十架、

【新汉语译本】彼拉多说：“他到底做了什么恶事呢？”他们却越发喊叫说：“把他钉十字架！”

【思高译本】总督问说：『他究竟做了什么恶事？』他们越发喊说：『该钉他在十字架上。』

【牧灵译本】总督问：“他犯了什么错？”群众喊得更响了：“把他钉死在十字架上！”

【KJV】And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

【NIV】"Why? What crime has he committed?" asked Pilate. But they shouted all the louder, "Crucify him!"

【BBE】And he said, Why, what evil has he done? But they gave loud cries, saying, To the cross with him!

【ASV】And he said, Why, what evil hath he done? But they cried out exceedingly, saying, Let him be crucified.

24

【和合本】彼拉多见说也无济于事，反要生乱，就拿水在众人面前洗手，说：『流这义人的血，罪不在我，你们承当吧。』

【李广译本】彼拉多既见这是无济于事，反要生乱，就拿水在群众面前洗手，说：『流这人的血，我是无辜的，你们看着办吧。』

【吕振中译本】彼拉多见无济于事，反会生乱，就拿水当群众面前洗手说：『这人流血而死，我全无辜；你们自理吧。』

【新译本】彼拉多见无济于事，反会引起骚动，就拿水在群众面前洗手，说：“流这人的血，与我无关，你们自己负责吧。”

【现代译本】彼拉多看那情形，知道再说也没有用，反而可能激起暴动，就拿水在群众面前洗手，说：『流这个人的血，罪不在我，你们自己承担吧！』

【当代译本】彼拉多感到束手无策，觉得再拖下去也无济于事，反而会引起暴动。他只好拿了一盆水来，在群众面前洗手说：“流这义人的血，与我无关；一切的后果，完全由你们自己负责。”

【朱宝惠译本】彼拉多见说话无益，反要生乱。就拿水在众人面前洗手，说：『流这义人的血，罪不在我；你们承当罢！……』

【文理本】彼拉多见言之无济、反以滋乱、遂取水、众前盥手、曰、流此义人之血、非我罪也、尔自当之、

【新汉语译本】彼拉多见再说也无济于事，反而会引发骚乱，就拿水在群众面前洗手，说：“流这人的血，（流这人的血直译作“这人的血”。“这人”：有古抄本作“这义人”。）罪不在我，你们好自为之！（你们好自为之或译作“你们承担吧”。）”

【思高译本】比拉多见事毫无进展，反而更为混乱，就拿水，当着民众洗手说：『对这义人的血，我是无罪的，你们自己负责吧？』

【牧灵译本】比拉多看那情形，知道再说也没有用，反而可能激起暴动。于是他叫人拿水来当着众人面洗了手，说：“杀这人的血债，与我无关，你们要负责任！”

【KJV】 When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye to it.

【NIV】 When Pilate saw that he was getting nowhere, but that instead an uproar was starting, he took water and washed his hands in front of the crowd. "I am innocent of this man's blood," he said. "It is your responsibility!"

【BBE】 So when Pilate saw that he was able to do nothing, but that trouble was working up, he took water and, washing his hands before the people, said, The blood of this upright man is not on my hands: you are responsible.

【ASV】 So when Pilate saw that he prevailed nothing, but rather that a tumult was arising, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this righteous man; see ye `to it'.

25

【和合本】众人都回答说：『他的血归到我们和我们的子孙身上。』

【李广译本】群众就都回答说：『他的血归到我们，和我们的儿女身上。』

【吕振中译本】众人都回答说：『他的血归到我们、和我们的子孙身上。』

【新译本】群众回答：“流他的血的责任，归在我们和我们子孙的身上吧。”

【现代译本】群众异口同声说：『这个人的血债由我们和我们的子孙承担！』

【当代译本】“流祂血的后果，就归到我们和我们的子孙身上好了！”

【朱宝惠译本】百姓都齐声回答说：『这罪归在我们和我们的子孙身上。……』

【文理本】众皆应曰、其血归我、及我子孙、

【新汉语译本】全体民众（全体民众或译作“整个民族”）都回答说：“他的血算在我们和我们子孙的头上吧！”

【思高译本】全体百姓回答说：『他的血归在我们和我们的子孙身上！』

【牧灵译本】群众异口同声地说：“把他的血债算在我们和我们子孙的身上吧！”

【KJV】 Then answered all the people, and said, His blood be on us, and on our children.

【NIV】 All the people answered, "His blood is on us and on our children!"

【BBE】 And all the people made answer and said, Let his blood be on us, and on our children.

【ASV】 And all the people answered and said, His blood `be' on us, and on our children.

26

【和合本】于是彼拉多释放巴拉巴给他们，把耶稣鞭打了，交给他们钉十字架。

【李广译本】于是他释放巴拉巴给他们，却把耶稣鞭打了，好交给他们钉十字架。

【吕振中译本】于是彼拉多将巴拉巴释放给他们；却把耶稣鞭撻了，交出来去钉十字架。

【新译本】于是彼拉多给他们释放了巴拉巴；他把耶稣鞭打了，就交给他们钉十字架。

【现代译本】彼拉多就释放巴拉巴给他们，又命令把耶稣鞭打了，然后交给他们去钉十字架。

【当代译本】于是，彼拉多释放了巴拉巴，把耶稣鞭打了，就命令带下去钉十字架。

【朱宝惠译本】于是给他们释放了巴拿巴，竟把耶稣鞭打了，交给他们去钉十字架。

【文理本】遂释巴拉巴、鞭耶稣、付之钉十架、

【新汉语译本】于是彼拉多给他们释放了巴拉巴；至于耶稣，彼拉多把他鞭打了，然后把他交给别人钉十字架。

【思高译本】于是比拉多给他们释放了巴拉巴；至于耶稣，把祂鞭打了以后，交给别人钉在十字架上。

【牧灵译本】于是比拉多释放了巴拉巴，又叫人鞭打耶稣，然后把他交给别人去钉十字架。

【KJV】Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.

【NIV】Then he released Barabbas to them. But he had Jesus flogged, and handed him over to be crucified.

【BBE】Then he let Barabbas go free: but after having Jesus whipped, he gave him up to be put to death on the cross.

【ASV】Then released he unto them Barabbas; but Jesus he scourged and delivered to be crucified.

27

【和合本】巡抚的兵就把耶稣带进衙门，叫全营的兵都聚集在他那里。

【李广译本】那时总督的兵，将耶稣带进总督府，全营都聚集在祂那里。

【吕振中译本】那时总督的兵把耶稣带进府内（或译：公馆）。召集全营在他那里。

【新译本】总督的士兵把耶稣带到总督府，召集全队士兵到他面前。

【现代译本】彼拉多的兵士把耶稣带进总督府；全队集合在他周围。

【当代译本】士兵把耶稣押进总督衙内，叫齐全营的守卫来戏弄祂。

【朱宝惠译本】于是方伯的兵丁把耶稣带进衙门，叫全营的兵都包围在那里。

【文理本】时、方伯之卒、携耶稣入署、集全营围之、

【新汉语译本】那时，总督的士兵把耶稣带到总督府里，集合了全营（全营：在罗马的编制中，“营”是一个“军团”的 1/10，有 600 人。这里可能指当时驻守在那里的所有士兵，而并非正式的军事名称。）的士兵围着他。

【思高译本】那时，总督的兵士把耶稣带到总督府内，召集了全队围着祂，

【牧灵译本】总督的士兵带了耶稣到总督府。

【KJV】Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of soldiers.

【NIV】Then the governor's soldiers took Jesus into the Praetorium and gathered the whole company of soldiers around him.

【BBE】Then the ruler's armed men took Jesus into the open square, and got all their band together.

【ASV】Then the soldiers of the governor took Jesus into the Praetorium, and gathered unto him the whole band.

【和合本】他们给他脱了衣服，穿上一件朱红色袍子，

【李广译本】又脱下祂衣服，给祂穿上朱红色袍子，

【吕振中译本】耶稣脱了衣服，把朱红军短褂给他穿上；

【新译本】他们脱去他的衣服，给他披上朱红色的外袍，

【现代译本】他们剥下耶稣的衣服，给他穿上一件深红色的袍子，

【当代译本】他们剥下耶稣的衣服，替祂披上一件朱红色的长袍；

【朱宝惠译本】他们就脱了耶稣的衣服，换上一件红袍；

【文理本】褫其衣、衣以绛袍、

【新汉语译本】他们脱掉他的衣服，给他披上一件朱红色的外袍（朱红色的外袍是罗马军官所披挂的。），

【思高译本】脱去了祂的衣服，给祂披上一件紫红的外氅；

【牧灵译本】他们叫全营的人出来围着耶稣。他们脱下耶稣的衣服，给他穿上一件紫红色袍子。

【KJV】And they stripped him, and put on him a scarlet robe.

【NIV】They stripped him and put a scarlet robe on him,

【BBE】And they took off his clothing, and put on him a red robe.

【ASV】And they stripped him, and put on him a scarlet robe.

【和合本】用荆棘编做冠冕，戴在他头上，拿一根苇子放在他右手里，跪在他面前，戏弄他，说：『恭喜，犹太人的王啊！』

【李广译本】并用荆棘编作冠冕，戴在祂头上，又拿一根芦苇放在祂右手里，且跪在祂面前，戏弄祂说：『恭喜，这犹太人的王啊！』

【吕振中译本】用荆棘编个华冠，放在他头上，又把一根苇子放在他右手里；跪在他面前，戏弄他说：『犹太人的王万岁！』

【新译本】又用荆棘编成冠冕，戴在他的头上，把一根芦苇放在他的右手，跪在他面前讥笑他说：“犹太人的王万岁！”

【现代译本】又用荆棘编了一顶华冠给他戴上，拿一根藤条放在他的右手，然后跪在他面前戏弄他，说：『犹太人的王万岁！』

【当代译本】用荆棘编了一顶王冠，套在祂头上。又拿了一根苇秆，放在祂的右手，同时跪在祂跟前假作向祂致敬，嘲笑祂说：“犹太人的王啊！”

【朱宝惠译本】用刺籐编作冠冕，戴在他的头上；拿一根竿子，交在他右手里；跪在他面前，戏弄他，说：『恭贺犹太人的王！』

【文理本】编棘冕、冠其首、置苇于右手、跪其前、而戏之曰、犹太人王安哉、

【新汉语译本】又用荆棘编成冠冕，戴在他的头上，把一根芦苇塞在他的右手里。他们跪在他面前，戏弄他说：“犹太人的王万岁！”

【思高译本】又用荆棘编了一个茨冠，戴在祂头上，拿一根芦苇放在祂右手里；然后跪在祂前，戏弄祂说：『犹太人的君王，万岁！』

【牧灵译本】他们又用荆棘做了一个茨冠，戴在耶稣头上，让他右手拿着一枝芦苇。然后他们都跪在耶稣面前，嘲弄地说：“犹太人的国王，万岁！”

【KJV】And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!

【NIV】and then twisted together a crown of thorns and set it on his head. They put a staff in his right hand. Then they knelt in front of him and mocked him. "Hail, king of the Jews!" they said.

【BBE】And they made a crown of thorns and put it on his head, and put a rod in his right hand, and they went down on their knees before him, and made sport of him, saying, Long life to the King of the Jews.

【ASV】And they platted a crown of thorns and put it upon his head, and a reed in his right hand; and they kneeled down before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!

30

【和合本】又吐唾沫在他脸上，拿苇子打他的头。

【李广译本】又向祂吐唾沫，且拿芦苇向祂的头打去。

【吕振中译本】又向他吐唾沫，拿那根苇子直打他的头。

【新译本】然后向他吐唾沫，又拿起芦苇打他的头。

【现代译本】他们又向他吐口水，拿藤条打他的头。

【当代译本】然后向祂吐唾沫，又夺回祂的苇秆，打祂的头。

【朱宝惠译本】又对面吐他，拿过竿子来，对着他的头就打。

【文理本】且唾之、取苇击其首、

【新汉语译本】又向他吐唾沫，拿过他的芦苇（他的芦苇：原文的“芦苇”前有定冠词，指耶稣手里拿着的那根芦苇。）来抽打他的头。

【思高译本】随后向祂吐唾沫，拿起芦苇来敲祂的头。

【牧灵译本】随后又向他吐唾沫，拿芦苇竿打他的头。

【KJV】And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.

【NIV】They spit on him, and took the staff and struck him on the head again and again.

【BBE】And they put shame on him, and gave him blows on the head with the rod.

【ASV】And they spat upon him, and took the reed and smote him on the head.

31

【和合本】戏弄完了，就给他脱了袍子，仍穿上他自己的衣服，带他出去，要钉十字架。

【李广译本】及至他们戏弄完了，就给祂脱下袍子，且穿上祂自己的衣服，就带祂去钉十字架。

【吕振中译本】戏弄完了，就给他脱了那军短褂，给他穿上他自己的衣裳，把他带走，去钉十字架。

【新译本】戏弄完了，就脱下他的外袍，给他穿回自己的衣服，带去钉十字架。

【现代译本】他们戏弄完了，把他身上的袍子剥下，再给他穿上自己的衣服，然后带他出去钉十字架。

【当代译本】戏弄完了，就替他除下朱红色的袍子，穿回原来的衣服，才押他出去，准备钉十字架。

【朱宝惠译本】戏弄完了，给他脱了红袍，仍穿上他的衣服，带出他去要钉十字架。

【文理本】戏毕、褫其袍、衣以故衣、曳钉十架、

【新汉语译本】他们戏弄完了，就脱掉他那件外袍，给他穿上他自己的衣服，带他去钉十字架。

【思高译本】戏弄完了，就给祂脱去外氅，又给祂穿上祂自己的衣服，带祂去钉在十字架上。

【牧灵译本】他们戏弄够了，就叫他脱下袍子，穿上原来的衣服，带他去钉十字架。

【KJV】And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.

【NIV】After they had mocked him, they took off the robe and put his own clothes on him. Then they led him away to crucify him.

【BBE】And when they had made sport of him, they took the robe off him, and put his clothing on him, and took him away to put him on the cross.

【ASV】And when they had mocked him, they took off from him the robe, and put on him his garments, and led him away to crucify him.

32

【和合本】他们出来的时候，遇见一个古利奈人，名叫西门，就勉强他同去，好背着耶稣的十字架。

（李广译本）当他们出来时，遇见一个古利奈人，名叫西门，就勉强这人，好背祂的十字架。

【吕振中译本】他们出来的时候，遇见一个古利奈人，名叫西门；就拉夫这个人背着耶稣的十字架。

【新译本】他们出来的时候，遇见一个古利奈人，名叫西门，就强迫他背耶稣的十字架。

【现代译本】他们出来的时候，遇见一个古利奈人，名叫西门，就强迫他背耶稣的十字架。

【当代译本】在出城的时候，他们抓住一个叫西门的古利奈人，强迫他代耶稣背十字架。

【朱宝惠译本】出城的时候，他们碰见一个古利奈人，名叫西门：就强拉他去背着耶稣的十字架。

【文理本】众出、遇一古利奈人西门、强之偕往、负耶稣之十架、

【新汉语译本】他们出去的时候，遇到一个古利奈（古利奈是非洲北部省份的重要城镇，是早期希腊的殖民地。）人，名叫西门，就强迫（强迫：罗马官兵可以随时征召路人作脚夫。）他背上耶稣的十字架。

【思高译本】他们出来时，遇见一个基勒乃人，名叫西满，就强迫他背耶稣的十字架。

【牧灵译本】刚出来，他们遇见一个基勒乃人，名叫西满，于是强迫他背耶稣的十字架。

【KJV】And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.

【NIV】As they were going out, they met a man from Cyrene, named Simon, and they forced him to

carry the cross.

【BBE】And while they were coming out, they saw a man of Cyrene, Simon by name, and they made him go with them, so that he might take up his cross.

【ASV】And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to go `with them', that he might bear his cross.

33

【和合本】到了一个地方名叫各各他，意思就是『髑髅地』。

【李广译本】就来到一个地方，名叫各各他，就是那称为『髑髅地』的。

【吕振中译本】到了一个地方叫各各他，就是那叫做头盖骨的地方，

【新译本】到了一个地方，名叫各各他，就是“髑髅地”的意思，

【现代译本】他们来到一个地方，叫各各他，意思就是『髑髅冈』。

【当代译本】来到各各他（意思是“骷髅头之地”），

【朱宝惠译本】到了一个地方名叫各各他，意思就是髑髅地。

【文理本】至一地、名各各他、即髑髅处也、

【新汉语译本】到了一个地方，叫做各各他，就是“髑髅地”，

【思高译本】到了一个名哥耳哥达的地方，即称为『髑髅』的地方，

【牧灵译本】不久到了哥耳哥达，也就是骷髅地之意。

【KJV】And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,

【NIV】They came to a place called Golgotha (which means "the place of the skull").

【BBE】And when they came to the place named Golgotha, that is to say, Dead Man's Head,

【ASV】And they were come unto a place called Golgotha, that is to say, The place of a skull,

34

【和合本】兵丁拿苦胆调和的酒给耶稣喝；他尝了，就不肯喝。

【李广译本】他们拿苦胆调和的酒，给祂喝。祂尝了，就不肯喝。

【吕振中译本】他们把用苦胆他们把用苦胆掺杂的酒给耶稣喝；耶稣尝了尝，不愿意喝。

【新译本】他们把苦胆调和的酒给他喝，他尝了却不肯喝。

【现代译本】他们拿了搀着苦胆的酒给耶稣喝；耶稣尝了，却不肯喝。

【当代译本】士兵给了耶稣一杯混合了苦胆汁的酒；祂尝了一口，就不肯喝。

【朱宝惠译本】兵丁拿苦胆调和的酒，给耶稣喝：他尝了，就不肯喝。

【文理本】以酒和胆饮之、耶稣尝而不饮、

【新汉语译本】他们把混了苦药（苦药：马可福音作“没药”，没药味苦，而这里“苦药”的原文，无论在希伯来文或希腊文均可指多种味苦或有毒的物质，两者没有冲突。马可指的是实际的物质，而马太要强调的是它的苦味，所以不宜译作“苦胆”。）的酒给耶稣喝，他尝了，不肯喝。

【思高译本】他们就拿苦艾调和的酒给祂喝；祂只尝了尝，却不愿意喝。

【牧灵译本】他们拿了苦胆汁调制的酒给耶稣喝。耶稣尝了尝，但不愿喝。

【KJV】 They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink.

【NIV】 There they offered Jesus wine to drink, mixed with gall; but after tasting it, he refused to drink it.

【BBE】 They gave him wine mixed with bitter drink: and after tasting it, he took no more.

【ASV】 they gave him wine to drink mingled with gall: and when he had tasted it, he would not drink.

35

【和合本】 他们既将他钉在十字架上，就拈阄分他的衣服，

【李广译本】 他们既将祂钉了十字架，就拈阄分祂的衣服，

【吕振中译本】 他们既把他钉了十字架，就拈阄分他的衣裳；

【新译本】 士兵把他钉了十字架，就抽签分他的衣服，

【现代译本】 于是，他们把耶稣钉在十字架上，又抽签分了他的衣服，

【当代译本】 他们就把祂钉在十字架上，而且还抽签分了祂的衣服。

【朱宝惠译本】 他们把他钉了十字架；又拈阄分他的衣服，

【文理本】 既钉之十架、阄分其衣、

【新汉语译本】 他们把耶稣钉在十字架上，然后抽签分了他的衣服，

【思高译本】 他们把祂钉在十字架上以后，就拈阄分了祂的衣服；

【牧灵译本】 在那里他们把耶稣钉了十字架，又抓阄分了他的衣服，

【KJV】 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.

【NIV】 When they had crucified him, they divided up his clothes by casting lots.

【BBE】 And when they had put him on the cross, they made division of his clothing among them by the decision of chance.

【ASV】 And when they had crucified him, they parted his garments among them, casting lots;

36

【和合本】 又坐在那里看守他。

【李广译本】 又坐在那里看守祂。

【吕振中译本】 坐在那里看守他。

【新译本】 然后坐在那里看守他。

【现代译本】 然后坐在那里看守他。

【当代译本】 然后，就坐在附近看守着。

【朱宝惠译本】 并且坐在那里看守他。

【文理本】 坐而守之、

【新汉语译本】 坐在那里看守着他。

【思高译本】然后坐在那看守祂。

【牧灵译本】然后就坐在那里看守着他。

【KJV】And sitting down they watched him there;

【NIV】And sitting down, they kept watch over him there.

【BBE】And they were seated there watching him.

【ASV】and they sat and watched him there.

37

【和合本】在他头以上安一个牌子，写着他的罪状，说：『这是犹太人的王耶稣。』

【李广译本】并在祂的头以上，安了祂的罪状牌，写着：『这是犹太人的王耶稣。』

【吕振中译本】在他的头以上、他们安了他的罪状，写着说：『这是犹太人的王耶稣。』

【新译本】他们在耶稣的头以上，钉了一块牌子，写着他的罪状：“这是犹太人的王耶稣”。

【现代译本】他们在他头上安着一面罪状牌，牌上写着：『犹太人的王耶稣。』

【当代译本】在祂头顶挂着一个写上罪状的牌子，上面写着：“犹太人的王耶稣。”

【朱宝惠译本】在他的头以上，安一个牌子，写他的罪状，说：『此人是犹太王耶稣。』

【文理本】置标于首、书曰、犹太人之王耶稣、

【新汉语译本】他们在他的头顶上方，安放了他的罪状牌，写着：“这是耶稣，犹太人的王。”（这是耶稣，犹太人的王或译作“这是犹太人的王耶稣”。）

【思高译本】在祂的头上安放了祂的罪状牌，写着说：『这是耶稣，犹太人的君王。』

【牧灵译本】在耶稣的头上，有块写着祂罪状的牌子：“这是耶稣，犹太人的王！”

【KJV】And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.

【NIV】Above his head they placed the written charge against him: this is jesus, the king of the jews.

【BBE】And they put up over his head the statement of his crime in writing, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.

【ASV】And they set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.

38

【和合本】当时，有两个强盗和他同钉十字架，一个在右边，一个在左边。

【李广译本】当时，有两个强盗，和祂同钉十字架，一个在右边，而一个在左边。

【吕振中译本】当时有两个强盗和他同钉十字架，一个在右边，一个在左边。

【新译本】当时，有两个强盗和他一同钉十字架，一个在右，一个在左。

【现代译本】他们又把两个凶犯同钉在十字架上，一个在他右边，一个在他左边。

【当代译本】他们又把两个强盗，分别钉在祂旁边的两个十字架上。

【朱宝惠译本】同时又把两个强盗，钉在他的左右两边。

【文理本】有二盗同钉十架、一左一右、

【新汉语译本】那时，和耶稣一起被钉十字架的，还有两个强盗，一个在他右边，一个在左边。

【思高译本】当时与祂一起被钉在十字架上的，还有两个强盗：一个在右边，一个在左边。

【牧灵译本】跟他同时被钉的，还有两个强盗；一个在右，一个在左。

【KJV】Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.

【NIV】Two rebels were crucified with him, one on his right and one on his left.

【BBE】Then two thieves were put on crosses with him, one on the right and one on the left.

【ASV】Then are there crucified with him two robbers, one on the right hand and one on the left.

39

【和合本】从那里经过的人讥诮他，摇着头，说：

【李广译本】但那经过的，讥诮祂，摇着他们的头，且说：

【吕振中译本】经过的人毁谤他，摇着头，

【新译本】过路的人嘲笑他，摇着头说：

【现代译本】从那里经过的人侮辱耶稣，摇着头，

【当代译本】过路的人都侮辱祂，摇头摆脑地说：

【朱宝惠译本】那些路过的人，摇着头，辱骂耶稣说：『你这拆毁圣殿，三日内重造起来的，现在救自己罢！』

【文理本】过者诮之、摇首曰、

【新汉语译本】那些路过的人辱骂（辱骂直译作“亵渎”。对这班过路人来说，他们只是在侮辱一个钉在十字架上的死囚。不过，对作者和基督徒读者来说，这班人确是在亵渎。）他，摇着头，

【思高译本】路过的人都摇头辱骂祂说：

【牧灵译本】过路的人羞辱他，他们摇头说：

【KJV】And they that passed by reviled him, wagging their heads,

【NIV】Those who passed by hurled insults at him, shaking their heads

【BBE】And those who went by said bitter words to him, shaking their heads and saying,

【ASV】And they that passed by railed on him, wagging their heads,

40

【和合本】『你这拆毁圣殿、三日又建造起来的，可以救自己吧！你如果是神的儿子，就从十字架上下来吧！』

【李广译本】『你这拆毁殿、三日之内又建造起来的，救你自己吧！你既是神的儿子，就从这十字架下来吧！』

【吕振中译本】说：『你这拆毁殿堂、三天以内建造起来的、救你自己吧！你如果是神的儿子，从十字架上下来吧！』

【新译本】“你这个想拆毁圣所，三日之内又把它建造起来的，救救自己吧！如果你是神的儿子，从十字架上下来吧！”

【现代译本】说：『你这想拆毁圣殿、三天内把它重建起来的！你若是神的儿子，救救自己，从十字架上下来吧！』

【当代译本】“哈！你这自夸能把圣殿拆毁；又在三天内重建的人！为什么不先救自己？你如果真是神的儿子，就跳下来呀！”

【朱宝惠译本】你如果是神的儿子，就从十字架上下来阿！」

【文理本】尔毁殿、三日复建之、可自救也、尔若神子、则自十架下矣、

【新汉语译本】说：“你这个要拆毁圣殿、在三天内再把它建造起来的，救救你自己呀！你既然是神的儿子，就从十字架上下来吧！”

【思高译本】『你这拆毁圣殿而三日内重建起来的，救你自己吧！如果你是天主子，从十字架上下来吧！』

【牧灵译本】“你这拆毁圣殿，三天内再重建的人！你若是天主的儿子，救救你自己，从十字架上下来吧！”

【KJV】And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.

【NIV】and saying, "You who are going to destroy the temple and build it in three days, save yourself! Come down from the cross, if you are the Son of God!"

【BBE】You who would give the Temple to destruction and put it up again in three days, get yourself free: if you are the Son of God, come down from the cross.

【ASV】and saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself: if thou art the Son of God, come down from the cross.

41

【和合本】祭司司长和文士并长老也是这样戏弄他，说：

【李广译本】祭司司长与文士并长老们，也这样戏弄祂，说：

【吕振中译本】祭司司长同经学士和长老也都这样戏弄着说：

【新译本】祭司司长、经学家和长老也同样讥笑他，说：

【现代译本】祭司司长、经学教师，和长老也同样地讥笑他，说：

【当代译本】祭司司长文士和犹太长老们也讥笑祂说：

【朱宝惠译本】大祭司文士并长老，也都是这样戏笑他，说：

【文理本】祭司诸长、士子、长老、亦如是戏之曰、

【新汉语译本】祭司司长（祭司司长或译作“当权的祭司”，参 2：4 注。）律法教师和长老也同样讥笑（讥笑：原文此词应作言语上的讥笑解。太 27：41 同。）他，说：

【思高译本】司祭长和经师与长老们也同样戏弄说：

【牧灵译本】司祭长们也同样嘲笑他，经师和长老们也都说：

【KJV】Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said,

【NIV】In the same way the chief priests, the teachers of the law and the elders mocked him.

【BBE】In the same way, the chief priests, making sport of him, with the scribes and those in authority, said,

【ASV】In like manner also the chief priests mocking `him', with the scribes and elders, said,

【和合本】『他救了别人，不能救自己。他是以色列的王，现在可以从十字架上下来，我们就信他。

【李广译本】「他救了别人，不能救自己。他是以色列的王，现在从这十字架下来，我们就信靠他。

【吕振中译本】『别人他救了；自己呢、他不能救！（或译：不能救么？）他是以色列王；如今让他从十字架上下来吧！我们就信他。

【新译本】“他救了别人，却不能救自己。如果他是以色列的王，现在可以从十字架上下来，我们就信他。

【现代译本】『他救了别人，却不能救自己！他不是以色列的王吗？要是他现在从十字架上下来，我们就信他！

【当代译本】“他能救别人，却救不了自己！如果祂真是以色列的王，就应该从十字架上跳下来，我们就相信祂。

【朱宝惠译本】你救过别的人；却不能救自己，他无非是以色列的王阿！现在能从十字架上下来，我们就相信啦！

【文理本】彼救他人、不能自救也、彼为以色列王、今自十架而下、我则信之、

【新汉语译本】“他救了别人，却救不了自己。他既是以色列的王，现在就从十字架上下来吧，我们就相信他了。

【思高译本】『他救了别人，却救不了自己；他既是以色列君王：如今从十架上下来吧！我们就信他。

【牧灵译本】“他能救别人，却救不了自己！如果他真是以色列的王，现在就从十字架上下来，我们就信他。

【KJV】He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.

【NIV】"He saved others," they said, "but he can't save himself! He's the king of Israel! Let him come down now from the cross, and we will believe in him.

【BBE】A saviour of others, he has no salvation for himself. If he is the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will have faith in him.

【ASV】He saved others; himself he cannot save. He is the King of Israel; let him now come down from the cross, and we will believe on him.

【和合本】他倚靠神，神若喜悦他，现在可以救他；因为他曾说：“我是神的儿子。”』

【李广译本】他倚靠神，神若喜悦他，现在若救他；因他曾说：「我就是神的儿子。」』

【吕振中译本】他倚靠神；神若要他，让神如今援救他吧！因为他曾经说：「我是神的儿子。」』

【新译本】他信靠 神；如果 神喜悦他，就让 神现在救他吧，因为他说自己是 神的儿子。”

【现代译本】他信靠神，自称为神的儿子；好吧，现在让我们看看神要不要来救他！』
【当代译本】祂说自己信靠神，又自称是神的儿子。好呀！如果神喜悦祂的话，就让神来救祂吧！
【朱宝惠译本】他倚靠神，神若承认，现在可以来救他：因为他自称是神的儿子。
【文理本】彼恃神、神果悦之、今可拯之、盖彼曰、我乃神子也、
【新汉语译本】他信靠 神嘛，如果 神喜欢他，就让 神现在来救他吧，因为他曾说‘我是 神的儿子’。”
【思高译本】他信赖天主，天主如喜欢他，如今就该救他，因为他说过：我是天主子。』
【牧灵译本】他信赖天主，如果天主喜欢他，让天主现在来救他吧！他不是自称：我是天主子吗？”
【KJV】He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.
【NIV】He trusts in God. Let God rescue him now if he wants him, for he said, 'I am the Son of God.' "
【BBE】He put his faith in God; let God be his saviour now, if he will have him; for he said, I am the Son of God.
【ASV】He trusteth on God; let him deliver him now, if he desireth him: for he said, I am the Son of God.

44

【和合本】那和他同钉的强盗也是这样地讥诮他。
【李广译本】连那和祂同钉的强盗，也这样讥诮祂。
【吕振中译本】连跟他同钉十字架的强盗们也一样地辱骂他。
【新译本】和他一同钉十字架的强盗也都这样侮辱他。
【现代译本】连跟他同钉的凶犯也同样辱骂他。
【当代译本】甚至跟祂一齐钉十字架的强盗，也同样地辱骂祂。
【朱宝惠译本】那同钉的强盗，也是这样糟踏他。
【文理本】同钉之盗、亦如是诟之、
【新汉语译本】那些和他一同被钉十字架的强盗，也是这样奚落（奚落或译作“责骂”。）他。
【思高译本】同祂一起被钉在十字架上的强盗，也这样讥诮祂。
【牧灵译本】连与他同时被钉的强盗也嘲笑他。
【KJV】The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.
【NIV】In the same way the rebels who were crucified with him also heaped insults on him.
【BBE】And the thieves who were on the crosses said evil words to him.
【ASV】And the robbers also that were crucified with him cast upon him the same reproach.

45

【和合本】从午正到申初，遍地都黑暗了。
【李广译本】从正午到第九时辰（下午三时），遍地却都变黑暗了。
【吕振中译本】从中午十二点（希腊文：第六时辰）起，那地方都布满了黑暗，直到下午三点（希

腊文：第九时辰)。

【新译本】从正午到下午三点钟，遍地都黑暗了。

【现代译本】中午的时候，黑暗笼罩大地，约有三小时之久。

【当代译本】从正午开始，一直到下午三点钟，黑暗笼罩着大地。

【朱宝惠译本】从正午到三点钟，遍地都黑暗了。

【文理本】自午正至申初、遍地晦冥、

【新汉语译本】从第六时（第六时即正午 12 时。）起，黑暗笼罩了整个大地，直到第九时（第九时即下午 3 时。）。

【思高译本】从第六时辰起，直到第九时辰，遍地都黑暗了。

【牧灵译本】从正午起，有三个小时之久，整个大地笼罩在一片昏暗中。

【KJV】Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.

【NIV】From noon until three in the afternoon darkness came over all the land.

【BBE】Now from the sixth hour it was dark over all the land till the ninth hour.

【ASV】Now from the sixth hour there was darkness over all the land until the ninth hour.

46

【和合本】约在申初，耶稣大声喊着说：『以利！以利！拉马撒巴各大尼？』就是说：『我的神！我的神！为什么离弃我？』

【李广译本】约在第九时辰，耶稣大声喊着说：『以利！以利！拉马撒巴各大尼？』就是：『我的神！我的神！为什么离弃我？』

【吕振中译本】约在下午三点的时候，耶稣大声高呼说：『以利，以利，拉马撒巴各大尼？』就是说：『我的神，我的神，你为什么撇弃我？』

【新译本】大约三点钟，耶稣大声呼叫：“以利，以利，拉马撒巴各大尼？”意思是“我的 神，我的 神，你为什么离弃我？”

【现代译本】到了下午三点钟左右，耶稣大声呼喊：『以利！以利！拉马撒巴各大尼？』意思是：『我的神，我的神，你为什么离弃我？』

【当代译本】大约在三点钟的时候，耶稣高声地喊：“我的神，我的神，为什么离弃我！”

【朱宝惠译本】在那时，耶稣大声喊叫说：『以利，以利，拉马撒巴各大尼！』翻出来，就是说我的神！我的神！为什么离弃我！

【文理本】约申初、耶稣大声呼曰、以利、以利、拉马、撒巴各大尼、即言我神、我神、何遗我也、

【新汉语译本】第九时左右，耶稣大声喊叫说：“以利，以利，拉马撒巴各大尼？”意思是：“我的 神，我的 神，为什么离弃我？”

【思高译本】约莫第九时辰，耶稣大声喊说：『厄里，厄里，肋玛撒巴黑塔尼！』就是说：『我的天主，我的天主，你为什么舍弃了我？』

【牧灵译本】大约在下午三点钟，耶稣大声呼唤：“厄里，厄里，肋玛撒巴黑塔尼？”意思是：“我的天主，我的天主，你为什么舍弃我？”

【KJV】And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?

【NIV】About three in the afternoon Jesus cried out in a loud voice, "Eli, Eli, lemasabachthani?" (which means "My God, my God, why have you forsaken me?").

【BBE】And about the ninth hour Jesus gave a loud cry, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is, My God, my God, why are you turned away from me?

【ASV】And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is, My God, my God, why hast thou forsaken me?

47

【和合本】站在那里的人，有的听见就说：『这个人呼叫以利亚呢！』

【李广译本】但那站在那里的，有人听见，就说：『这个人呼叫以利亚呢！』

【吕振中译本】在那里站着的人有的听见了就说：『这个人呼叫以利亚呢。』

【新译本】有几个站在那里的人，听见了就说：“这个人在呼叫以利亚呢。”

【现代译本】旁边站着的人，有些听见了，说：『他在呼唤以利亚呢！』

【当代译本】站在旁边的人听见就说：“听呀！祂在呼叫先知以利亚！”

【朱宝惠译本】站在那里的。有人听见，就说：『这个人呼叫以利亚罢？』

【文理本】旁立者有人闻之曰、彼呼以利亚也、

【新汉语译本】站在那里的人，有些听见了就说：“这个人呼叫以利亚呢！”（因以利亚并没有死去，而是乘旋风升天（王下 2：11），所以有犹太人认为他会降临来帮助受欺压的义人。）

【思高译本】站在那里的人中，有几个听见了就说：『这人呼唤厄里亚呢！』

【牧灵译本】在场的人中，有几个听到这话，就说：“这个人在呼求厄里亚呢！”

【KJV】Some of them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for Elias.

【NIV】When some of those standing there heard this, they said, "He's calling Elijah."

【BBE】And some of those who were near by, hearing it, said, This man is crying to Elijah.

【ASV】And some of them stood there, when they heard it, said, This man calleth Elijah.

48

【和合本】内中有一个人赶紧跑去，拿海绒蘸满了醋，绑在苇子上，送给他喝。

【李广译本】内中有一个随即跑去，又拿海绒蘸满了醋，并绑在芦苇上，给祂喝。

【吕振中译本】其中有一个即刻跑去，拿海绒蘸满了酸酒，绑在苇子上，给他喝；

【新译本】有一个人马上跑去拿海绵蘸满了酸酒，用芦苇递给他喝。

【现代译本】其中有一个立刻跑过去，拿一块海绵，浸在酸酒里，然后绑在藤条上，要让他喝。

【当代译本】有一个人连忙跑去拿了一块海绵，蘸满了酸酒，夹在苇秆上送到祂嘴边。

【朱宝惠译本】其中有一个，赶紧跑去，拿海绒蘸满了醋，安在杆子头上，送给他喝。

【文理本】其中一人疾趋、取海绒渍醢、束苇以饮之、

【新汉语译本】其中一个人立刻跑去拿来一块海绵，蘸满了醋（醋或译作“酸酒”），绑在芦苇

上递给耶稣喝。

【思高译本】他们中遂有一个立刻跑去，拿了海绵，浸满醋，绑在芦苇上，递给祂喝。

【牧灵译本】其中一人赶紧跑去找了一块海绵，沾了醋，绑在芦苇杆上，送给耶稣喝。

【KJV】And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.

【NIV】Immediately one of them ran and got a sponge. He filled it with wine vinegar, put it on a staff, and offered it to Jesus to drink.

【BBE】And straight away one of them went quickly, and took a sponge, and made it full of bitter wine, and put it on a rod and gave him drink.

【ASV】And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.

49

【和合本】其余人说：『且等着，看以利亚来救他不来。』

【李广译本】但那其余的说：『且等着，看以利亚来不来救他。』

【吕振中译本】其余的人却说：『算了罢，看以利亚来救他不。』（有古卷加：另有一人拿着枪，扎他的肋旁，就有水和血流出来了。参约十九章卅四节）

【新译本】但其他的人说：“等一等，我们看看以利亚来不来救他。”

【现代译本】其他的人说：『等着，我们看以利亚会不会来救他！』

【当代译本】但另一些人却说：“别动祂！让我们看看以利亚会不会来救祂。”

【朱宝惠译本】旁边的人说：「等一等；看以利亚来不来救他。」

【文理本】或曰、姑听之、试观以利亚来救之否、

【新汉语译本】其余的人却说：“等一等，让我们看看以利亚会不会来救他。”

【思高译本】其余的却说：『等一等，我们看，是否厄里亚来救他！』

【牧灵译本】但其余的人却说：“等等！让我们看看厄里亚会不会来救他。”

【KJV】The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

【NIV】The rest said, "Now leave him alone. Let's see if Elijah comes to save him."

【BBE】And the rest said, Let him be; let us see if Elijah will come to his help.

【ASV】And the rest said, Let be; let us see whether Elijah cometh to save him.

50

【和合本】耶稣又大声喊叫，气就断了。

【李广译本】但耶稣再大声喊叫，灵就离开了。

【吕振中译本】耶稣又大声喊叫，就把灵交放了。

【新译本】耶稣再大声呼叫，气就断了。

【现代译本】耶稣又大喊一声，就断了气。

【当代译本】耶稣又大喊了一声，就断了气。

【朱宝惠译本】耶稣又大声喊叫，就把灵魂交去了。

【文理本】耶稣复大声而呼、气遂绝、

【新汉语译本】耶稣又大声喊叫，气就断了。（气就断了或译作“就交出了灵魂”。）

【思高译本】耶稣又大喊一声，遂交付了灵魂。

【牧灵译本】接着耶稣又大喊了一声，就断了气。

【KJV】Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

【NIV】And when Jesus had cried out again in a loud voice, he gave up his spirit.

【BBE】And Jesus gave another loud cry, and gave up his spirit.

【ASV】And Jesus cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.

51

【和合本】忽然，殿里的幔子从上到下裂为两半，地也震动，磐石也崩裂，

【李广译本】并且，看哪！殿的幔子，从上到下裂为两半，地也震动，磐石也崩裂，

【吕振中译本】忽然殿堂里的幔子、从上到下、裂为两段。地震动，磐石裂开；

【新译本】忽然，圣所里的幔子从上到下裂成两半；地面震动，石头崩裂；

【现代译本】这时候，悬挂在圣殿里的幔子，从上到下裂成两半。大地震动，岩石崩裂，

【当代译本】忽然，圣殿里的幔幕，从上到下裂成两半。只见地动山摇，岩石崩飞，

【朱宝惠译本】不料圣殿里的幔子，从上到下，裂成两半；地大震动；磐石崩裂；

【文理本】殿幔自上至下裂为二、地震、盘裂、

【新汉语译本】看啊，圣殿里的幔帐（幔帐用于分隔圣所与至圣所。）从上到下裂成两半，大地震动，（大地震动：有记载指公元 33 年耶路撒冷曾发生地震，使圣殿破损。犹太法典《他勒目》有记载圣殿被毁前 40 年，圣所的门曾自己打开。）岩石崩裂，

【思高译本】看，圣所的帐幔，从上到下分裂为二，大地震动，岩石崩裂，

【牧灵译本】突然地，圣殿的帐幔从上至下，裂成两半。大地摇动，飞沙走石。

【KJV】And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;

【NIV】At that moment the curtain of the temple was torn in two from top to bottom. The earth shook, the rocks split

【BBE】And the curtain of the Temple was parted in two from end to end; and there was an earth-shock; and the rocks were broken;

【ASV】And behold, the veil of the temple was rent in two from the top to the bottom; and the earth did quake; and the rocks were rent;

52

【和合本】坟墓也开了，已睡圣徒的身体多有起来的。

【李广译本】坟墓也开了，已睡圣徒的身体，多有起来的。

【吕振中译本】坟墓也开了；长眠着的圣徒的身体、有许多得甦活起来的；

【新译本】而且坟墓开了，许多睡了的圣徒的身体也复活了，

【现代译本】坟墓也被震开了，许多已经死了的圣徒都复活起来。

【当代译本】坟墓也震开了，很多已死去的圣徒都复活过来。

【朱宝惠译本】坟墓开了；有许多圣徒已睡了的身体，从坟墓里出来。

【文理本】墓后、既逝之圣、其身多有复起者、

【新汉语译本】坟墓也开了，有许多已睡了的圣徒的身体也复活了。

【思高译本】坟墓自开，许多长眠的圣者的身体复活了。

【牧灵译本】坟墓大开，许多已安息的圣人复活了。

【KJV】And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose,

【NIV】and the tombs broke open. The bodies of many holy people who had died were raised to life.

【BBE】And the resting-places of the dead came open; and the bodies of a number of sleeping saints came to life;

【ASV】and the tombs were opened; and many bodies of the saints that had fallen asleep were raised;

53

【和合本】到耶稣复活以后，他们从坟墓里出来，进了圣城，向许多人显现。

【李广译本】到祂复活以后，他们从坟墓里出来，进了圣城，且向许多人显现。

【吕振中译本】在耶稣活起来以后，他们从坟墓里出来，进了圣城，还显给许多人看见呢。

【新译本】从坟墓里出来；到了耶稣复活之后，他们进到圣城向许多人显现。

【现代译本】他们离开了坟墓，在耶稣复活以后进圣城；在那里有许多人看见了他们。

【当代译本】在耶稣复活后，他们离开墓地，进耶路撒冷城向许多人显现。

【朱宝惠译本】到耶稣复活以后，进了圣城，向许多人显现。

【文理本】迨耶稣复生后、出墓入圣京、见于多人、

【新汉语译本】耶稣复活以后，他们从坟墓出来，进入圣城，向很多人显现。

【思高译本】在耶稣复活后，他们由坟墓出来，进入圣城，发显给许多人。

【牧灵译本】那些在耶稣复活后，从坟墓出来的人，进入圣城，显现给许多人。

【KJV】And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

【NIV】They came out of the tombs after Jesus' resurrection and went into the holy city and appeared to many people.

【BBE】And coming out of their resting-places, after he had come again from the dead, they went into the holy town and were seen by a number of people.

【ASV】and coming forth out of the tombs after his resurrection they entered into the holy city and appeared unto many.

54

【和合本】百夫长和一同看守耶稣的人看见地震并所经历的事，就极其害怕，说：『这真是神的

儿子了！」

【李广译本】但百夫长和那与他一同看守耶稣的，看见地震，并所发生的事，就极其敬畏，说：『这真是神的儿子了！』

【吕振中译本】百夫长和同他看守耶稣的人见地震和所经过的事，就起了极大敬畏的心，说：『真是神的儿子（或译：真是个神子）阿这个人！』

【新译本】百夫长和跟他一起看守耶稣的士兵，看见了地震和所发生的事情，就十分惧怕，说：“这个人真是 神的儿子。”

【现代译本】看守耶稣的军官和兵士看见了地震和所发生的一切事，都非常害怕，说：『他真的是神的儿子！』

【当代译本】守卫着耶稣的长官和士兵，亲眼看见地震和这么多不寻常的事，都很害怕，说：“这人真是神的儿子啊！”

【朱宝惠译本】百夫长同兵丁在那里看守耶稣，看见地震，并所发生的些事，就很害怕，说：「这真是神的儿子了！……」

【文理本】百夫长及同守耶稣者、见地震与所历之事、惧甚、曰、此诚神子也、

【新汉语译本】百夫长和那些跟他一起看守耶稣的士兵，看到地震和所发生的事，都非常害怕，说：“这人真是 神的儿子！”

【思高译本】百夫长和同祂一起看守耶稣的人，一见地动和所发生的事，就非常害怕说：『这人真是天主子。』

【牧灵译本】看守耶稣的警卫队长和其他警卫，看到了地震和所发生的一切景象，十分害怕，他们说：“这人真是天主子！”

【KJV】Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

【NIV】When the centurion and those with him who were guarding Jesus saw the earthquake and all that had happened, they were terrified, and exclaimed, "Surely he was the Son of God!"

【BBE】Now the captain and those who were with him watching Jesus, when they saw the earth-shock and the things which were done, were in great fear and said, Truly this was a son of God.

【ASV】Now the centurion, and they that were with him watching Jesus, when they saw the earthquake, and the things that were done, feared exceedingly, saying, Truly this was the Son of God.

55

【和合本】有好些妇女在那里，远远地观看；她们是从加利利跟随耶稣来服事他的。

（李广译本）还有好些妇女在那里，从远处观看；她们是从加利利跟随耶稣，来服事祂的。

【吕振中译本】有许多妇女在那里，从远处观看着：她们是从加利利跟着耶稣来服事他的。

【新译本】有许多妇女在那里远远地观看；她们是从加利利开始跟随耶稣服事他的。

【现代译本】那里还有好些妇女从远处观看，她们是从加利利跟着耶稣来服事他的。

【当代译本】有好些妇女，远远地望着，她们都是从加利利一直跟随和服事耶稣的。

【朱宝惠译本】也有许多妇女，在那里远望；他们是从加利利跟随耶稣来服事他的：

【文理本】有多妇自加利利从耶稣、而供事之者、在彼远观、

【新汉语译本】有许多妇女在那里，从远处观看；她们在加利利就开始跟随耶稣，服侍他。

【思高译本】有许多妇女在那里从远处观望，她们从加利肋亚就跟随了耶稣为服事祂。

【牧灵译本】当时还有好些妇女，远远地站着观望了这一切，她们是从加利利跟随耶稣，来服侍他的。

【KJV】And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:

【NIV】Many women were there, watching from a distance. They had followed Jesus from Galilee to care for his needs.

【BBE】And a number of women were there, watching from a distance, who had come with Jesus from Galilee, waiting on his needs.

【ASV】And many women were there beholding from afar, who had followed Jesus from Galilee, ministering unto him:

56

【和合本】内中有抹大拉的马利亚，又有雅各和约西的母亲马利亚，并有西庇太两个儿子的母亲。

【李广译本】内中有抹大拉的马利亚，和雅各和约西的母亲马利亚，和西庇太两个儿子的母亲。

【吕振中译本】其中有抹大拉的马利亚、雅各和约瑟的母亲马利亚，和西庇太俩儿子的母亲。

【新译本】她们中间有抹大拉的马利亚、雅各和约西的母亲马利亚，以及西庇太的儿子的母亲。

【现代译本】其中有抹大拉的马利亚、雅各和约瑟的母亲马利亚，和西庇太两个儿子的母亲。

【当代译本】其中有抹大拉的马利亚，雅各和约西的母亲马利亚和西庇太的妻子。

【朱宝惠译本】其中有抹大拉的玛利亚，同雅各和约西的母亲玛利亚，并西庇太的妻子。

【文理本】中有抹大拉之马利亚、雅各约西之母马利亚、及西庇太二子之母、

【新汉语译本】其中有抹大拉的马利亚、雅各和约瑟（约瑟：马可记载有小雅各和“约西”的母亲，但马太在这里是用“约瑟”）的母亲马利亚，以及西庇太两个儿子（两个儿子直译作“儿子们”）的母亲。

【思高译本】其中有玛利亚玛达肋纳，雅各伯和若瑟的母亲玛利亚与载伯德儿子的母亲。

【牧灵译本】其中有一个叫玛利亚玛大肋纳，还有雅各伯和若瑟的母亲玛利亚和载伯德儿子们的母亲。

【KJV】Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedees children.

【NIV】Among them were Mary Magdalene, Mary the mother of James and Joseph, and the mother of Zebedee's sons.

【BBE】Among whom was Mary Magdalene, and Mary, the mother of James and Joses, and the mother of the sons of Zebedee.

【ASV】among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of the sons of Zebedee.

【和合本】到了晚上，有一个财主，名叫约瑟，是亚利马太来的，他也是耶稣的门徒。

【李广译本】到了晚上，一个财主，名叫约瑟，从亚利马太来，他自己也是耶稣的门徒。

【吕振中译本】到了傍晚，来了一个有钱的亚利马太人、名民约瑟；他也是做门徒归耶稣的。

【新译本】到了晚上，有一个亚利马太的富翁来到，他名叫约瑟，是耶稣的门徒。

【现代译本】傍晚的时候，有一个亚利马太的财主来了；他名叫约瑟，也是耶稣的门徒。

【当代译本】天黑时，耶稣的一个门徒（亚利马太地方的富翁约瑟），

【朱宝惠译本】到了晚上，来了一位财主，名叫约瑟，是亚利马太；人也是耶稣的门徒。

【文理本】既暮、有富人约瑟者、来自亚利马太、亦耶稣之徒也、

【新汉语译本】傍晚，（原文傍晚一词可指下午较后接近黄昏时分至黄昏过后天色刚黑的一段时间，参 14：15 注。犹太律法规定被处死的犯人必须在天黑前埋葬（申 21：22-23），加上当天是安息日前一天（见 62 节）。黄昏开始就是安息日，不能再处理尸体（参约 19：42），所以此词译作“晚上”或“天黑时”都不妥当。）有一个亚利马太的财主来了，他名叫约瑟，也是耶稣的门徒。

【思高译本】到了傍晚，来了一个阿黎玛特雅的富人，名叫若瑟，他也是耶稣的门徒。

【牧灵译本】到了晚上，来了一个亚利马太名叫若瑟的有钱人，也是耶稣的门徒。

【KJV】When the even was come, there came a rich man of Arimathea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:

【NIV】As evening approached, there came a rich man from Arimathea, named Joseph, who had himself become a disciple of Jesus.

【BBE】And in the evening, there came a man of wealth from Arimathea, Joseph by name, who was a disciple of Jesus:

【ASV】And when even was come, there came a rich man from Arimathea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:

【和合本】这人去见彼拉多，求耶稣的身体；彼拉多就吩咐给他。

【李广译本】这个人到彼拉多跟前，求耶稣的身体；彼拉多就吩咐给他。

【吕振中译本】这个人上去见彼拉多，求耶稣的身体。彼拉多就发命令交给他。

【新译本】这个人去见彼拉多，请求领取耶稣的身体，彼拉多就吩咐给他。

【现代译本】他去见彼拉多，要求收殓耶稣的遗体；彼拉多就吩咐把耶稣的遗体交给他。

【当代译本】走来谒见彼拉多，要求领取耶稣的遗体。彼拉多就下令把耶稣的遗体交给他。

【朱宝惠译本】他去见彼拉多请求收领耶稣的身体，彼拉多就吩咐交给他。

【文理本】谒彼拉多、求耶稣尸、彼拉多命予之、

【新汉语译本】这人去见彼拉多，请求要耶稣的遗体，彼拉多就命令人交给他。

【思高译本】这人去见比拉多请求耶稣的遗体，比拉多就下令交给他。

【牧灵译本】他向比拉多要求收殓耶稣的遗体。比拉多下令把耶稣的遗体交给他。

【KJV】He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.

【NIV】Going to Pilate, he asked for Jesus' body, and Pilate ordered that it be given to him.

【BBE】This man went in to Pilate, and made a request for the body of Jesus. Then Pilate gave orders for it to be given to him.

【ASV】this man went to Pilate, and asked for the body of Jesus. Then Pilate commanded it to be given up.

59

【和合本】约瑟取了身体，用干净细麻布裹好，

【李广译本】约瑟就取了身体，用干净细麻布裹好它，

【吕振中译本】约瑟取了身体，用洁净的细麻布裹好了，

【新译本】约瑟领了耶稣的身体，用干净的细麻布裹好，

【现代译本】约瑟把遗体领了去，用干净的麻纱把它包裹起来，

【当代译本】约瑟领了遗体，就用新的细麻布裹好，

【朱宝惠译本】约瑟收领了耶稣的身体，就用干净细麻布里好，

【文理本】约瑟取尸、裹以洁帛布、

【新汉语译本】约瑟领到了遗体，用干净的细麻布裹好，

【思高译本】若瑟领了耶稣的遗体，就用洁白的殓布将祂包好，

【牧灵译本】若瑟领了去。用干净的殓布包裹好，

【KJV】And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,

【NIV】Joseph took the body, wrapped it in a clean linen cloth,

【BBE】And Joseph took the body, folding it in clean linen,

【ASV】And Joseph took the body, and wrapped it in a clean linen cloth,

60

【和合本】安放在自己的新坟墓里，就是他凿在磐石里的。他又把大石头滚到墓门口，就去了。

【李广译本】并安放它在自己的新坟里，就是他凿在磐石里的。又将大石头滚到墓门口，就去了。

【吕振中译本】安放在他自己的新坟墓里，就是他在磐石里凿成的；又把一块大石头辊到坟墓门口，才走。

【新译本】放在自己的新坟墓里，就是在磐石里凿出来的。他辊了一块大石头来挡住墓门，然后才离开。

【现代译本】安放在他自己的墓穴里；这墓穴是他最近才从岩石凿成的。他又把一块大石头滚过来，堵住墓门，然后离开。

【当代译本】安葬在为自己凿成的新墓穴里，然后把坟墓的入口用一块大石封闭。

【朱宝惠译本】安放在自己的新坟墓里，这坟墓是凿在磐石里的：并且辊一块大石头塞住墓门，

才走了。

【文理本】置诸己之新墓、凿于盘者、转大石于墓门而去、

【新汉语译本】安放在自己的新坟墓里；这坟墓是他在岩石中凿出来的。他又滚来一块大石头，堵住坟墓门口，然后才离去。

【思高译本】安放在为自己于岩石间所凿的新墓穴内；并把一块大石头滚到墓口，就走了。

【牧灵译本】放在岩洞中一个为自己新凿的墓穴里。他又滚放一块巨石到洞口，然后才离去。

【KJV】And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

【NIV】and placed it in his own new tomb that he had cut out of the rock. He rolled a big stone in front of the entrance to the tomb and went away.

【BBE】And put it in the resting-place which had been cut out of the rock for himself; and after rolling a great stone to the door of it he went away.

【ASV】and laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the tomb, and departed.

61

【和合本】有抹大拉的马利亚和那个马利亚在那里，对着坟墓坐着。

【李广译本】但有抹大拉的马利亚，和另一个马利亚在那里，对着坟墓坐着。

【吕振中译本】有抹大拉的马利亚、和那另一个马利亚在那里，对着墓坐着。

【新译本】抹大拉的马利亚和另一个马利亚都在那里，对着坟墓坐着。

【现代译本】抹大拉的马利亚和另一个马利亚面对着坟墓坐着，守在那里。

【当代译本】抹大拉的马利亚，和另一个马利亚却坐在坟墓的对面看守着。

【朱宝惠译本】仍有抹大拉的马利亚，另一位马利亚在那里，面对坟墓坐着。

【文理本】有抹大拉之马利亚、及他马利亚、对茔而坐、

【新汉语译本】当时，抹大拉的马利亚和另一个马利亚都在那里，坐在坟墓的对面。

【思高译本】在那里还有玛利亚玛达肋纳和另外一个玛利亚，对着坟墓坐着。

【牧灵译本】当时，有玛利亚玛达肋纳和另一位也叫玛利亚的，还在坟墓对面坐着。

【KJV】And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

【NIV】Mary Magdalene and the other Mary were sitting there opposite the tomb.

【BBE】And Mary Magdalene was there, and the other Mary, seated by the place of the dead.

【ASV】And Mary Magdalene was there, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

62

【和合本】次日，就是预备日的第二天，祭司长和法利赛人聚集来见彼拉多，说：

【李广译本】及至次日，就是预备日之后，祭司长和法利赛人聚集，到彼拉多跟前说：

【吕振中译本】第二天、就是豫备日、日落以后、祭司长和法利赛人聚集，去见彼拉多

【新译本】第二天，就是过了“预备日”的那一天，祭司长和法利赛人去见彼拉多，说：

【现代译本】第二天，就是预备日的后一天，祭司长和法利赛人一起去见彼拉多，说：

【当代译本】第二天，就是逾越节预备日的第二日，祭司长和法利赛人一起来见彼拉多，对他说：

【朱宝惠译本】次日，就是预备日的第二天，大祭司和法利赛人聚会，去见彼拉多说：

【文理本】翌日、即备节之次日、祭司诸长与法利赛人集、谒彼拉多曰、

【新汉语译本】第二天，就是预备日（预备日是当时的专有名词，指安息日前一天（约等于今日的星期五），因为在这一日犹太人要做完安息日不准做的事，预备过安息日（见可 15：42-43）。换句话说，这里所说的“第二天”正是安息日（即“安息日前夕”之后的一天。）之后的那天，祭司长（祭司长或译作“当权的祭司”，参 2：4 注。）和法利赛人到彼拉多那里聚集，

【思高译本】第二天，即预备日以后的那天，司祭长和法利塞人同来见比拉多说：

【牧灵译本】第二天，也就是过了预备日的次日，司祭长和法利塞人一起来找比拉多。

【KJV】Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate,

【NIV】The next day, the one after Preparation Day, the chief priests and the Pharisees went to Pilate.

【BBE】Now on the day after the getting ready of the Passover, the chief priests and Pharisees came together to Pilate,

【ASV】Now on the morrow, which is 'the day' after the Preparation, the chief priests and the Pharisees were gathered together unto Pilate,

63

【和合本】『大人，我们记得那诱惑人的还活着的时候曾说：“三日后我要复活。”』

【李广译本】『大人（原文作主），我们记得，因为那诱惑人的还活着时，曾说：“三日后我要复活。”』

【吕振中译本】说：『大人（希腊文：主），我们记得那迷惑人者还活着的时候曾经说过：「三天以后我要活起来」。

【新译本】“大人，我们想起那个骗子，生前说过：‘三天之后，我要复活。’

【现代译本】『大人，我们记得那个骗子还活着的时候曾经说过：『三天后我要复活。』

【当代译本】“总督大人，我们想起那个骗子以前说过：‘三日后，我必复活。’

【朱宝惠译本】大人！我们记得那迷惑人的，还在的时候，会说：『过了三日，我要复活。』

【文理本】大人、我侪忆彼惑人者、生时尝曰、三日后、我将复起、

【新汉语译本】说：“大人，我们记得那骗子活着的时候曾说：‘三天之后，我要复活。’

【思高译本】『大人，我们记得那个骗子活着的时候曾说过：三天以后我要复活。』

【牧灵译本】他们说：“大人，我们还记得那个骗子生前曾说：‘我将在第三日复活。’

【KJV】Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.

【NIV】"Sir," they said, "we remember that while he was still alive that deceiver said, 'After three days I will rise again.'

【BBE】Saying, Sir, we have in mind how that false man said, while he was still living, After three

days I will come again from the dead.

【ASV】 saying, Sir, we remember that that deceiver said while he was yet alive, After three days I rise again.

64

【和合本】因此，请吩咐人将坟墓把守妥当，直到第三日，恐怕他的门徒来，把他偷了去，就告诉百姓说：“他从死里复活了。”这样，那后来的迷惑比先前的更利害了！』

【李广译本】因此，请吩咐人，将坟墓把守妥当，直到第三日，恐怕他的门徒来，把他偷去，就告诉百姓：“他从死人中复活了。”这样，那后来的迷惑，比那先前的更厉害了！』

【吕振中译本】所以请发命令将墓把守妥当、直到第三天。恐怕他门徒来了，把他偷去，却告诉人民说：「他从死人中活了起来」；这样，那末后的迷惑就比先前的更厉害了。』

【新译本】所以请你下令把坟墓严密看守，直到第三天，免得他的门徒来把他偷去，然后对民众说：‘他从死人中复活了。’这样，日后的骗局比起初的就更大了。”

【现代译本】所以，请你下令严密守护坟墓，一直到第三天，他的门徒就不能把他偷走，然后去告诉人家：『他从死里复活了。』这样的谎言要比先前的更糟！』

【当代译本】所以请你下令严密守卫坟墓三天，以防他的门徒暗中偷走祂的尸体，而对人造谣，说祂已经复活。因为这种谣言会比祂未死的时候所说的更难对付了！”

【朱宝惠译本】所以请派人看守坟墓，到第三日，恐怕他的门徒来，把他偷出去，就告诉百姓说：他从死里复活了。那后来的迷惑，就比以前更甚了。

【文理本】是以请命固守其莹三日、恐其徒窃之、而以自死而起告民、则后此之谬、较甚于先矣、

【新汉语译本】所以，请你命令人严密看守那个坟墓，直到第三天，免得他的门徒来把他偷走，然后对民众说：‘他从死人中复活了。’这样的话，那后来的迷惑就比先前的更甚。”

【思高译本】为此，请你下令，把守坟墓直到第三天；怕他的门徒来了，把他偷去，而对百姓说：他从死人中复活了。那最后的骗局就比先前的更坏了！』

【牧灵译本】请下令派人看守这坟墓，直到第三天！别让他的门徒们来把他偷走了，那样他们便可对百姓说：他从死者中复活了。这样的诡计可比头一个更厉害呢。”

【KJV】 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.

【NIV】 So give the order for the tomb to be made secure until the third day. Otherwise, his disciples may come and steal the body and tell the people that he has been raised from the dead. This last deception will be worse than the first."

【BBE】 Give orders, then, that the place where his body is may be made safe till the third day, for fear that his disciples come and take him away secretly and say to the people, He has come back from the dead: and the last error will be worse than the first.

【ASV】 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest haply his disciples come and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: and the last error will be

worse than the first.

65

【和合本】彼拉多说：『你们有看守的兵，去吧！尽你们所能的把守妥当。』

【李广译本】彼拉多对他们说：『你们有看守的兵，去吧！呢你们所知道的，把守妥当。』

【吕振中译本】彼拉多对他们说：『领一排守卫队（或译：他们有守卫队）去吧；尽你们所能的把守妥当。』

【新译本】“你们带着卫兵，尽你们所能的去严密看守吧。”

【现代译本】彼拉多对他们说：『你们带守卫去，尽你们所能，好好地把守坟墓！』

【当代译本】彼拉多说：“用你们自己看守圣殿的卫士去守卫吧。”

【朱宝惠译本】彼拉多对他们说：『你们有护兵，可以带去，尽力看守稳当。』

【文理本】彼拉多曰、尔有守兵、往尽乃心、固守之、

【新汉语译本】彼拉多对他们说：“你们有警卫，派去吧，尽你们所能，严密看守。”

【思高译本】比拉多对他们说：『你们可得一队卫兵；你们去，照你们所知道的，好好看守。』

【牧灵译本】比拉多回答道：“你们有卫兵，你们去办吧，妥善地看守着！”

【KJV】 Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make it as sure as ye can.

【NIV】 "Take a guard," Pilate answered. "Go, make the tomb as secure as you know how."

【BBE】 Pilate said to them, You have watchmen; go and make it as safe as you are able.

【ASV】 Pilate said unto them, Ye have a guard: go, make it `as' sure as ye can.

66

【和合本】他们就带着看守的兵同去，封了石头，将坟墓把守妥当。

【李广译本】他们却带着看守的兵去，封了石头，将坟墓把守妥当。

【吕振中译本】他们就去，将墓把守妥当，盖印封着石头，加上守卫队。

【新译本】他们就去把墓前的石封好，又派卫兵把守，严密地守住坟墓。

【现代译本】于是他们去了，在石头上加封，封住墓口，留下守卫把守。

【当代译本】他们退出总督衙门之后，马上派人守住墓穴，又在墓口之上加上封条，严防偷尸。

【朱宝惠译本】他们就安排护兵，封了石头，把守着坟墓。

【文理本】遂往、封石设兵、固守其茔焉、

【新汉语译本】他们就去，把石头封了，又带了警卫，严密看守坟墓。

【思高译本】他们就去，在石上加了封条，派驻卫兵把守坟墓。

【牧灵译本】他们去了，在石头上加了封条，派兵紧紧地严守着。

【KJV】 So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

【NIV】 So they went and made the tomb secure by putting a seal on the stone and posting the guard.

【BBE】 So they went, and made safe the place where his body was, putting a stamp on the stone, and the watchmen were with them.

【ASV】 So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, the guard being with them.

